Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dlatego będzie opróżniał swą sieć,\* by ciągle bezkarnie zabijać narody?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dlatego ma opróżniać ze zdobyczy swoją sieć, by wciąż bezkarnie wyniszczać narody? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dlatego będzie zarzucać swoją sieć, by nieustannie zabijać narody bez litości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dlatego będzie zapuszczał niewód swój, a ustawicznie zabijał narody bez litości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego tedy rozszerzył niewód swój, a zawżdy zabijać narodów nie przepuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż zatem nie zarzuca na nowo swych sieci, aby mordować ludy bez litości? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dlatego ma nieustannie opróżniać swój niewód i bezlitośnie mordować narody? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dlatego opróżnia swoją sieć nieustannie, by bez litości niszczyć narody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego miecz jego zawsze gotowy, by bez litości wyniszczać narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż bezustannie dobywa miecza, by bezlitośnie mordować narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це вкине свою сіть і постійно не пощадить забити народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dlatego ma wciąż wypróżniać swój niewód oraz ustawicznie i bez litości mordować narody? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dlatego opróżni swój niewód i czy ma stale zabijać narody, nie okazując współczucia? |

1. 1) opróżniał swą sieć (חֶרְמֹו) pod. G; wyciąga swój miecz (חֶרְבֹו), zob. 8HevXIIgr 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy dlatego będzie opróżniał swą sieć, by ciągle bez litości zabijać narody? : Dlatego wciąż wyciąga swój miecz, by zabijać narody i nie litować się 1QpHab G. [↑](#footnote-ref-3)